



А.А. Федотов

Главный редактор научного журнала «На пути к гражданскому обществу», доктор исторических наук, профессор Ивановского филиала ЧОУ ВО «Институт управления», почетный работник науки и высоких технологий Российской Федерации, почетный работник образования Ивановской области

«У меня оба деда воевали»
*Интервью информационному portalу
«Известно.ру»*

Алексей Александрович, у нас приятный повод для разговора: Вашу повесть "Победитель" перевели на арабский. Сколько уже языков получается?

Если говорить о повести «Победитель», то два, а если в целом о моих художественных произведениях, то уже девять. До этого были китайский, английский, немецкий, испанский, белорусский, грузинский, армянский и калмыцкий. Каждый перевод – свидетельство того, что кого-то заинтересовало то, о чем я пишу, люди захотели, чтобы и носители других языков могли с этими текстами познакомиться.

В этом смысле перевод на белорусский и калмыцкий может показаться избыточным: на сегодня практически все читающие на этих языках читают и на русском. Но это интересно в плане взаимопроникновения культур.

Переводы на английский, немецкий и грузинский языки были осуществлены при поддержке Благотворительного Фонда Святителя Николая Чудотворца; переводы на китайский и арабский – в рамках благотворительных мероприятий в память генерального директора ООО «СаНата-Текстиль» Натальи Сергеевны Блиновой (05.05.1981-15.07.2021). Интересна судьба перевода на испанский язык: жительница Эквадора прочитала в интернете фрагмент моей повести «Николушка» и решила перевести ее для читателей Латинской Америки. Это, конечно, очень высокая читательская оценка.

Давайте напомним нашим читателям, о чем повесть «Победитель», как она создавалась.

Да, мы с Вами как-то говорили о том, что это повесть об инвалиде Великой Отечественной войны, потерявшем ноги и родных, но нашедшем свою любовь и сумевшем и без ног быть заботливым мужем, о сложных людских судьбах на фоне трагических исторических событий прошлого столетия. Она основана на реальных событиях. Та жесткая реальность, в которой жили герои повести, не мешала им любить, радоваться жизни, преодолевать трудности. Поэтому, наверное, она и «цепляет» читателей.

Получали ли Вы отклики от читателей, которые знакомились с книгой в переводе?

Пока нет, было бы интересно с ними познакомиться. Думаю, что это еще впереди. В конце апреля «Победитель» должен выйти на русском языке в столице Республики Беларусь Минске в журнале «Новая Немига литературная». Были планы перевода на фарси, но переводчик уехал в Афганистан, а обстановка там сейчас такая, что не располагает к переводам.

А по-честному, может ли человек другой культуры, не знакомый с нашей историей, по-настоящему понять это произведение? Или это будет такой межкультурный мостик, повод, чтобы разобраться в загадочной русской душе?

Отвечая на этот вопрос, наверное, процитирую Цзинь Лин, которая перевела повесть на китайский язык: «"Победитель" Алексея Александровича Федотова – очень достойная повесть, которую стоит прочитать. В процессе перевода этой повести я узнала о жизни

простых русских людей во время Второй мировой войны, особенно о главном герое Викторе, который, потеряв на войне ноги, сначала опускает руки, но благодаря настойчивости и поддержке своей жены Александры вновь обретает веру в жизнь. Виктор добрый и смелый. Хотя у него нет ног, он продолжает делать работу по дому, ловить рыбу и т.д. Он становится мужем, на которого Александра может положиться, и настоящим мужчиной в моем сердце. Переводя книгу, я также почерпнула много знаний, например, о жизни русских солдат после войны, чего я, как иностранец, не знала. Я также рекомендовала эту повесть своим друзьям в Китае, и им всем она понравилась».

Поделитесь, пожалуйста, наиболее яркими воспоминаниями о людях, прошедших Великую Отечественную.

У меня ведь оба деда воевали, причем на разных фронтах этой войны. Дед по отцу, Павел Иванович Федотов, на Дальнем Востоке, был награжден медалью «За победу над Японией», а дед по матери, Николай Александрович Ананьин, на Западе, награжден медалью «За победу над Германией». Они не любили рассказывать о войне. И уже потом на сайте «Подвиг народа» я прочитал, как мой дед Николай только в одном бою в 1944 году при отражении контратаки танков и пехоты противника из своего орудия (он был артиллерист) сжег один танк типа «тигр» и подбил одно самоходное орудие и уничтожил до 10 солдат и офицеров противника. А ему тогда было только еще 19 лет...

Давайте немного отвлечемся от повести "Победитель". В некоторых произведениях вы выводите комичных героев, очень похожих на реальных людей. Не боитесь обид? Бывало ли такое?

Ну, я никогда не ставил никогда целью обидеть кого-то тем, что пишу. Но мне говорили, что что-то из написанного мной кому-то и не нравилось по этой причине. Наверное, любая активная деятельность не может всем нравиться, это неизбежно.

Мы писали, что ваш роман "Кожаные ризы" лег в основу видеопостановки "На границе миров". Над ней работает столичный актер проекта "Театральный ковчег" и русского духовного театра "Глас" Виктор Золотоног. Эта работа уже завершена?

Получилось так, что эта работа застопорилась. Причина достаточно проста – отсутствие финансирования. Но зато «Кожаными ризами» заинтересовался другой творческий коллектив, на этот раз из Ивановской области. И есть уверенность, что в этот раз пьеса будет поставлена на сцене. Пока не буду подробнее об этом: начнешь рассказывать о том, чего пока нет раньше времени, оно так в этих рассказах и останется...

Вы вошли в число 350 специалистов-экспертов, которые работают над созданием научно-образовательного энциклопедического портала "Знания". Как там идет работа? Уже есть, что почитать? Чем портал будет отличаться от википедии?

Принципиальное отличие от «Википедии» – верифицированность информации. В «Википедии» с одной стороны как бы «размыта» ответственность за содержание контента: предполагается, что любой человек может вносить в него правки. Между тем мы видим идеологическую направленность статей «Википедии». Борьба ведь сейчас идет и в информационной сфере. Поэтому создание своего энциклопедического электронного ресурса для России – необходимость. Мне было приятно, что мои профессиональные качества признали тем, что предложили подготовить несколько статей для этого портала.

Над чем вы сейчас работаете как писатель?

Совсем недавно завершил два проекта: историческую повесть «Владыка», посвященную жизненному пути почетного гражданина Ивановской области и города Иваново архиепископа Амвросия (Щурова), который в 1977-2006 гг. был управляющим Ивановской епархией. Фрагменты ее уже были опубликованы в литературно-историческом журнале «Александр», на порталах «Правчтение», «Наука и религия», «Русская народная ли-

ния», в электронном литературном журнале «Соты». Хотелось бы довести ее и до издания в бумажном виде.

Второй проект журналистский. Он называется «ИГХТУ в моей судьбе». Это около сорока интервью с очень разными людьми – разного возраста (от 30 до 100 лет), разного статуса (ректор, аспирант, пенсионеры), которых объединяет то, что Ивановский государственный химико-технологический университет имеет особое значение в их жизни. Химтех – знаковый вуз и для меня, хотя я впервые пришел в него не студентом, а в 2014 году в качестве профессора кафедры истории и культурологии. Мама мне рассказывала, что училась на вечернем в ИХТИ, когда была мной беременна. И девчонки-сокурсницы, смеясь «пророчили» ей, что она родит сына, который станет профессором и будет здесь преподавать. Самое интересное, что это сбылось. Кроме мамы, у меня и младший брат окончил ИГХТУ. Проект создает объемную многогранную картину того, каким сегодня является Химтех в восприятии тех, в чьей жизни он имеет особое значение. Университет – это, прежде всего, люди; они формируют университет, а он формирует их. Поэтому именно живые воспоминания могут помочь понять сущность и значение конкретного вуза намного глубже, чем сухие строчки отчетной документации. Все интервью уже были размещены на сайте и в социальных сетях ИГХТУ, хотелось бы теперь увидеть их и в виде книги.

Востребованным остается и написанное мной ранее. Так в одном из мартовских номеров «Роман газеты» была опубликована моя повесть «Аннушка».

Но именно как писатель я сейчас, получается, ни над чем и не работаю...

Беседовала М. Ю. Москалева